

DVIRAČIU PO KĖDAINIUS

Kėdainiai by Bike



DVIRAČIŲ NUOMA / BICYCLE RENT
DVIRAČIŲ REMONTAS / BICYCLE REPAIR
"Gerai dviračiai", J. Biliūno g. 28, Tel. +370 656 29764
geridviraciai28@gmail.com, www.geri-dviraciai.lt

DVIRAČIŲ REMONTAS / BICYCLE REPAIR
UAB "Elra", Smilgos g. 4-22, Tel. +370 347 50778
elradviraciai@gmail.com

VšĮ Kėdainių turizmo ir verslo informacijos centras
Kėdainiai Tourist and Business Information Centre
Didžiosios Rinkos a. 6-3, LT-57248 Kėdainiai
Tel. +370 347 56 900, turizmas@kedainiutvic.lt
www.kedainiutvic.lt

Kėdainių turizmo ir verslo informacijos centro darbo laikas vasaros metu/
Kėdainiai Tourist and Business Information Centre is open in summer time I-V
8-17, VI-VII 9-15, kitu metų laiku/ the rest of year I-V 8-17.
Beveilius ryšys/ free wi-fi. www.kedainiutvic.lt

Nuotraukos / photos by: Kėdainių turizmo ir verslo informacijos centro, Ramutės Šukienės
Zemėlapiai ir dizainas: Jana seta Map Publishers Ltd, 2017



KĖDAINIAI

pirmą kartą paminėti 1372 m. Magdeburgo teisė suteikta 1590 m. 290 metų Kėdainiai priklausė didikams Radviloms, čia išlikusi jų funduota bažnyčia, rotušė, gimnazija, čia ilsisi ir kai kurių šios giminės atstovų palaikai. Kėdainiuose išlikusi XVII a. rotušė, viena iš trijų Lietuvoje, vienintelė renesanso stiliaus, liudijanti miesto reikšmingumą, statusą ir prestižą. Tai vienas iš kelių Lietuvos miestų, kuris turi senamiestį su gotikos, renesanso, baroko, klasicizmo bruožų turinčiais pastatais. Senamiestyje rasite muziejų, jaukių kavinukių, krautuvėlių. Kėdainiuose nuoseklaus dviračių tako nėra, pasirinkus vieną iš siūlomų maršrutų, teks laviruoti tarp pėsčiųjų, kartais ir tarp automobilių – bendrame intensyviame transporto sraute. Į abu maršrutus įtrauktas senamiestis – didžiausia Kėdainių vertybė. Vieną maršrutą siūlome atvykstantiems autobusu, kitą – traukiniu (ar atvažiuojantiems dviračiu atitinkamos kryptimis). Jei dviratį ketinate atsivežti automobiliu, siūlome maršrutus pradėti nuo senamiesčio.

KĖDAINIAI

was first mentioned in 1372 and received the rights of the town in 1590. For 290 years the town belonged to the noble family of Radziwills, there has survived the Calvinist Church, town hall and protestant gymnasium funded by the family, some of the family members are buried in Kėdainiai Reformed Church, in impressive renaissance and baroque sarcophugi. The town hall is one of the three surviving in Lithuania, witnessing the impertance, high status and prestige of the town. It is one of the several towns of Lithuania that has preserved the Old Town and buildings with Renaissance, Baroque and Classicism features. The Old Town is included in both cycling routes. Here you will find museums, cosy cafes and shops with local products. There is no consistent network of bicycle paths in Kėdainiai, therefore, you will have to navigate between pedestrians and sometimes by cars.



Viešbutis-restoranas "Smilga" įsikūręs šalia Senosios Rinkos aikštės su sinagogų kompleksu, čia galima paragauti ir tradicinių lietuvių, ir europietiško valgių, grupės gali užsisakyti žydų valgių degustacijas. *Senoji g. 16*
Hotel-restaurant "Smilga" is located near Old Market Square and synagogues, here one will find both Lithuanian and European meals. Groups can order tastings of traditional Jewish meals.



Nuo XVII a. pradžios iki 1941 m. Kėdainiuose gyveno gausi žydų bendruomenė. Šiandien Kėdainiuose galima susipažinti su žydų palikimu, o mažojoje sinagogoje (**Daugiakultūriame centre**) įrengta ekspozicija apie šios bendruomenės istoriją Kėdainiuose, holokaustą. In Kėdainiai, there was a large Jewish community from the beginning of 17th century until 1941. You can get acquainted with their heritage. In one of the synagogues there is **Multicultural Centre** that holds exposition about the history of Jewish community in Kėdainiai and Holocaust.



Blyninėje "Nu, blyn" – ne tik gausi blynų įvairovė, karštą vasaros dieną čia galima užsukti tiesiog šaltibarščių.
Panckake restaurant "Nu, blyn" offers a great variety of panckakes, traditional Lithuanian ones and borrowed from other national cuisines. On a hot summer day you can refresh yourself with traditional Lithuanian cold red beetroot soup.

Kavinė "Beneto karčema" – dar vienas škotiškas objektas, pastatas priklausė Jurgiu Benetui XVII a. Kavinė siūlo mižiniškus cepelinus ir daug alaus rūšių. *Didžioji g. 22*

Cafe "Beneto karčema" is another Scottish object – the building belonged to a Scot George Benet in the XVIIth century, they boast gigantic *cepelinai* (traditional Lithuanian dish, made of grated potatoes stuffed with mince meat) and many different brands of beer.



Kėdainių krašto muziejus – vienas seniausių Lietuvoje, įsikūręs buvusiam karmelitų vienuolyne. Muziejuje susipažinsite su Kėdainių istorija, etnografija, Vinco Svirskio kūryba.

The Museum of Kėdainiai Region is one of the oldest, established in the former carmelite monastery. You can get acquainted there with the town history, ethnografy and works of Vincas Svirskis, the most famous Lithuanian wood carver. Lithuanian cross crafting is included on the UNESCO list.



XVII a. renesanso stiliaus **Evangelikų reformatų bažnyčioje** palaidoti kunigaikščiai Radvilos. Renesanso ir baroko stiliaus sarkofagai – nacionalinės dailės ir istorijos vertybės.

Dukes Radziwills are buried in the Renaissance **Evangelical Reformed Church** of the 17th century. The Renaissance and Baroque sarcophugi are historical and artistic monuments of national importance.



Arnetų namas – XVII a. miestietiškosios architektūros pavyzdys, namas priklausė škotų pirkliui Arnetui. Pastate išliko autentiškas išplanavimas. Čia organizuojamos tautodailės parodos, vyksta tradicinių amatų edukaciniai užsiėmimai, organizuojami renginiai.

Arnetts' House is an example of architecture of the XVIIth century, it belonged to a Scot merchant Arnett. The authentic interior layout has been preserved. Folk art exhibitions, educational lessons of traditional Lithuanian crafts and events are held there.



Viešbutis-restoranas „Grėjaus namas“ įsikūręs škotui Jokūbui Grėjui priklausiusiam XVIII a. pastate. Interjere gausu škotų detalių. Tai viena mėgstamiausių kėdainiečių, ypač jaunimo, vietų, čia vyksta džiaz koncertai, susitikimai su žymiais žmonėmis. Vasarą ypač smagu gurkšnoti kavą jaukiame kiemelyje. Iš anksto užsisakius, galima paragauti Radvilų troškinių ar škotiško hagio. *Didžioji g. 36*

Hotel-restaurant "Grėjaus namas" is situated in the house that belonged to a Scot Jacob Grey in the 18th century. The interior features a lot of Scottish details. It is one of the favourite places of locals, especially young ones. It is great to enjoy a cup of coffee or a meal in the courtyard on a beautiful summer day. Scottish haggis is available here as well, only pre-ordered.



Restoranas ir svečių namai "Novus Rex" yra pačioje senamiesčio širdyje, kaip ir dauguma senamiesčio kavinukių – Didžiojoje gatvėje. Jaukumo suteikia „gėlių kampelis“. Restorane patiekiami europietiški valgiai, iš anksto užsisakius galima skanauti šamo. *Didžioji g. 52*

Restaurant and guest house "Novus Rex" is in the very heart of the Old Town, on Didžioji Street. "Flower corner" is cute. European meals are served here. If pre-ordered, one can try fried catfish.



Minaretą apie 1884 m. pastatė generolas, grafas Eduardas Totlebenas kaip parko dekoraciją ir prisiminimą apie dalyvavimą karuose su turkais. Legendą sako, kad iš jų parsivežė musulmonę mylimąją, kuriai minaretas ir skirtas.

Minaret was built in 1880s as a park decoration by Russian army general, Count Eduard Totleben in memory of wars between Turkey and Russia. As legend goes, he brought a Muslim lover, to whom the minaret was erected.



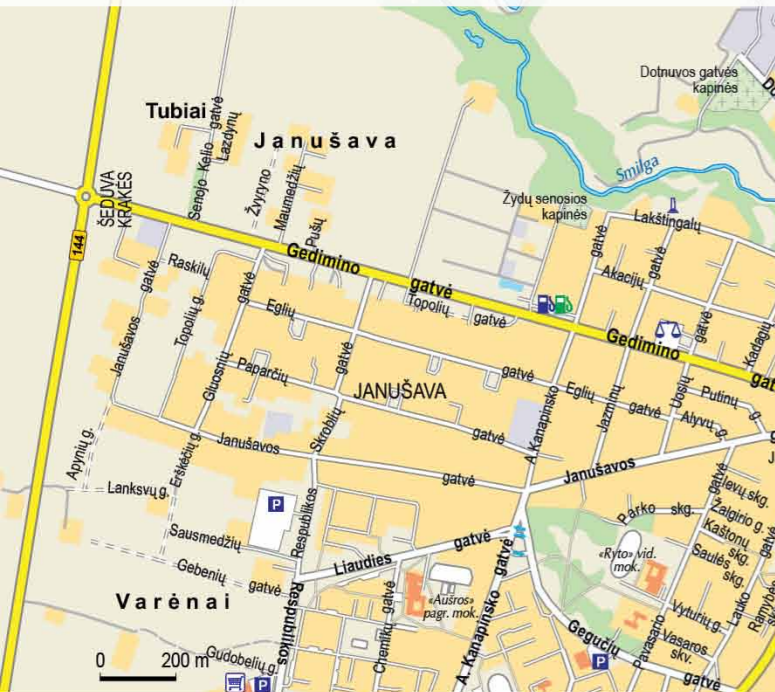


Nuo Mikalojaus Daukšos ąžuolo From the Oak of Mikalojus Daukša

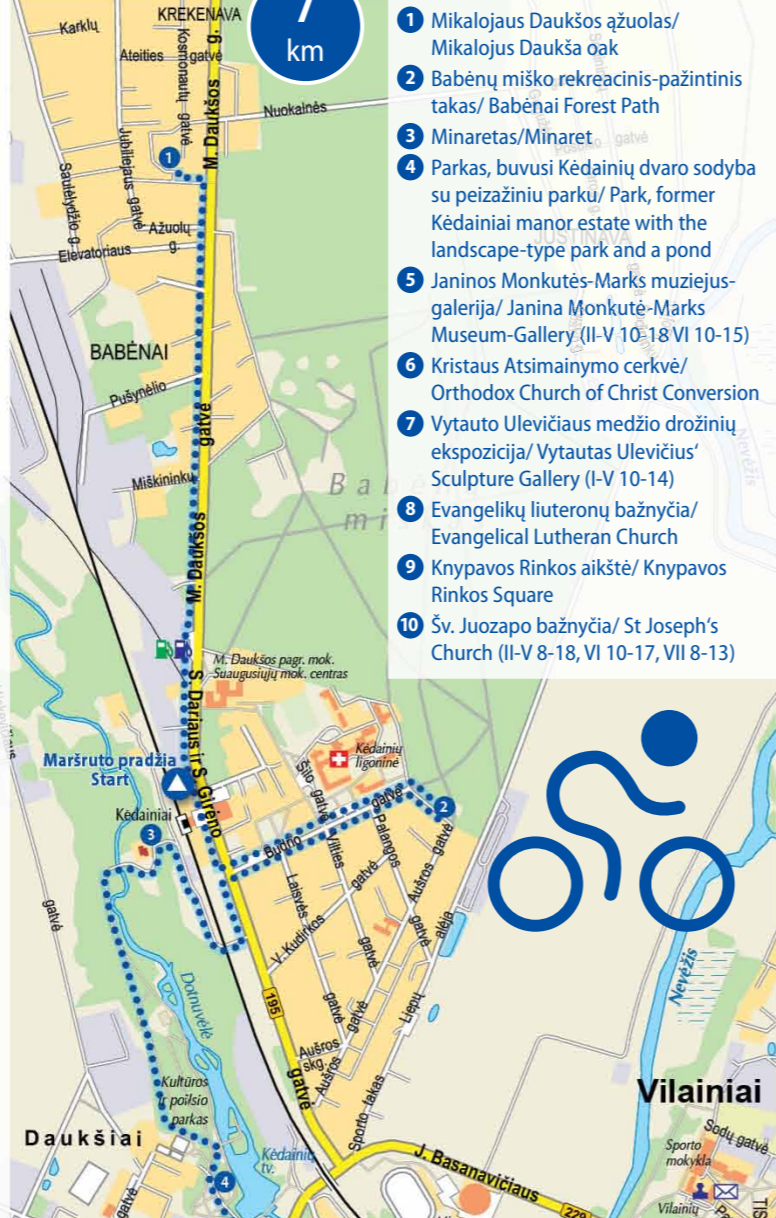
Maršruto ilgis – 7 km (be parkų takų)
Length of route 7 km (park paths are not included)

Geležinkelio stotis – Mikalojaus Daukšos ąžuolas – Babėnų miško takas – minaretas ir miesto parkas – Kėdainių senamiestis
Railway station – Mikalojus Daukša oak – Path in Babėnai Forest – minaret and town park – Kėdainiai Old Town

🇱🇹 Vykdami šiuo maršrutu susipažinsite su žaliosiomis Kėdainių oazėmis ir senamiesti. Nuo Geležinkelio stoties iki M. Daukšos ąžuolo – 1,8 km, jį rasite nesunkiai, yra nuoroda. Įspūdingo kamieno ir vešlios lajos galiūna, sako, pasodino Mikalojus Daukša, gimęs Kėdainiuose apie 1527 metus. Važiudami atgal S. Dariaus ir S. Girėno gatve, pasukę kairėn į Budrio gatvę privažiūsitate Babėnų mišką, kur įrengtas rekreacinis-pažintinis takas, yra skulptūrų, pavėsiinių, bendras miško takų ilgis – 3,7 km. Važiuojant S. Dariaus ir S. Girėno gatve yra nuoroda į dešinę – „Minaretas“, reikia kirsti geležinkelį, važiuoti keliuku iki galo. Nuo minareto, už Dotnuvėlės, prasideda pėsčiųjų-dviračių takas peizažiniame buvusio dvaro sodybos parke (XIX a.). Dabar čia – miesto parkas. Pėsčiųjų ir dviračių takų ilgis parke – 6,5 km. Nuo parko iki miesto centro – šaligatvyje pažymėtas takas dviratiniams. Būtinai aplankykite Janina Monkutės-Marks muziejų-galeriją ir Vytauto Ulevičiaus drožinių ekspoziciją savivaldybės pastate. Senamiestyje prireiks kantrybės, nes tik viena gatvė skirta pėstiesiems, tačiau senamiestio jaukumas, istorinio palikimo gausa vargą tikrai atpirks.



🇬🇧 While choosing this route, you will get acquainted with the green zones and the Old Town. The oak of Mikalojus Daukša is several hundred year old, with impressive trunk and lush foliage. It is said to have been planted by Mikalojus Daukša, one of the most prominent Renaissance personalities in Lithuania. While going back along S. Dariaus and S. Girėno Street, you can turn left to Budrio Street and cycle along the path in Babėnai Forest. The total length of paths is 3.7 km. Go back along Budrio Street, turn left into S. Dariaus and S. Girėno Street, cycle for 175 metres, turn right once you see the sign "Minaretas" and follow the path to the end. The



7 km

- 1 Mikalojaus Daukšos ąžuolas/ Mikalojus Daukša oak
- 2 Babėnų miško rekreacinis-pažintinis takas/ Babėnai Forest Path
- 3 Minaretas/Minaret
- 4 Parkas, buvusi Kėdainių dvaro sodyba su peizažiniu parku/ Park, former Kėdainiai manor estate with the landscape-type park and a pond
- 5 Janinos Monkutės-Marks muziejus-galerija/ Janina Monkutė-Marks Museum-Gallery (II-V 10-18 VI 10-15)
- 6 Kristaus Atsimainymo cerkvė/ Orthodox Church of Christ Conversion
- 7 Vytauto Ulevičiaus medžio drožinių ekspozicija/ Vytautas Ulevičius' Sculpture Gallery (I-V 10-14)
- 8 Evangelikų liuteronų bažnyčia/ Evangelical Lutheran Church
- 9 Knypavos Rinkos aikštė/ Knypavos Rinkos Square
- 10 Šv. Juozapo bažnyčia/ St Joseph's Church (II-V 8-18, VI 10-17, VII 8-13)

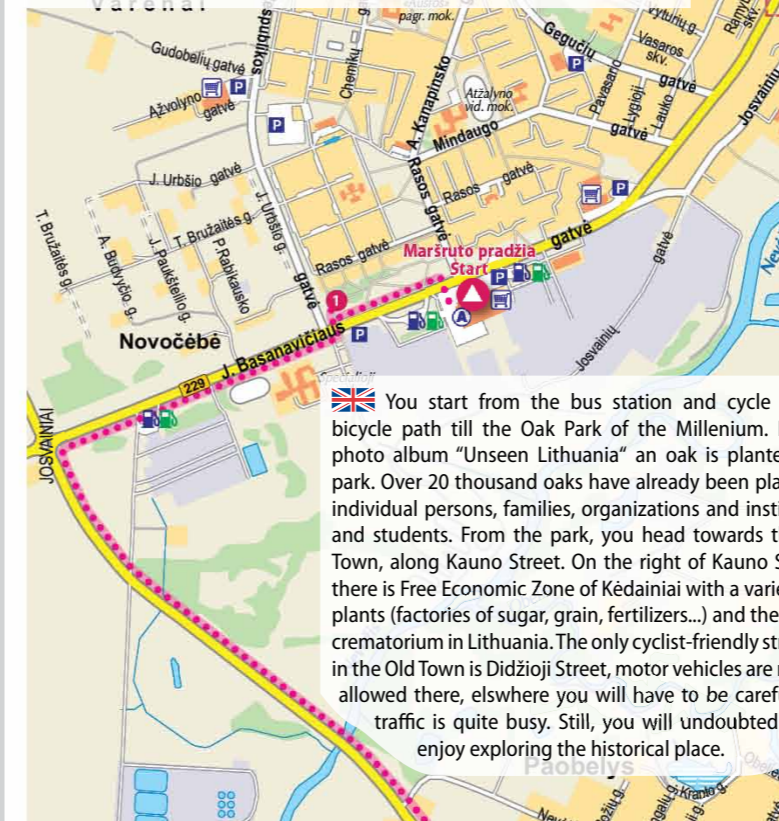


- 11 Tradicinių amatų centras Arnetų namas/ Arnetts House (I-IV 8-17 V 8-15.45)
- 12 Kunigaikščių Radvilų mauzoliejus/ Evangelikų reformatų bažnyčia/ Mausoleum of Dukes Radziwills at Evangelical Reformed Church (II-VI 10-17)
- 13 Didžiosios Rinkos aikštė ir paminklas Radviloms/ Great Market Square and Monument to Radziwills
- 14 Rotušė/ Town Hall
- 15 Senosios Rinkos aikštė ir sinagogų kompleksas/ Senosios Rinkos Square and Complex of Synagogues (II-VI 10-17)
- 16 Kėdainių krašto muziejus/ Museum of Kėdainiai Region (II-VI 10-17)
- 17 Šviesioji gimnazija/ Šviesioji ("Light") Gymnasium

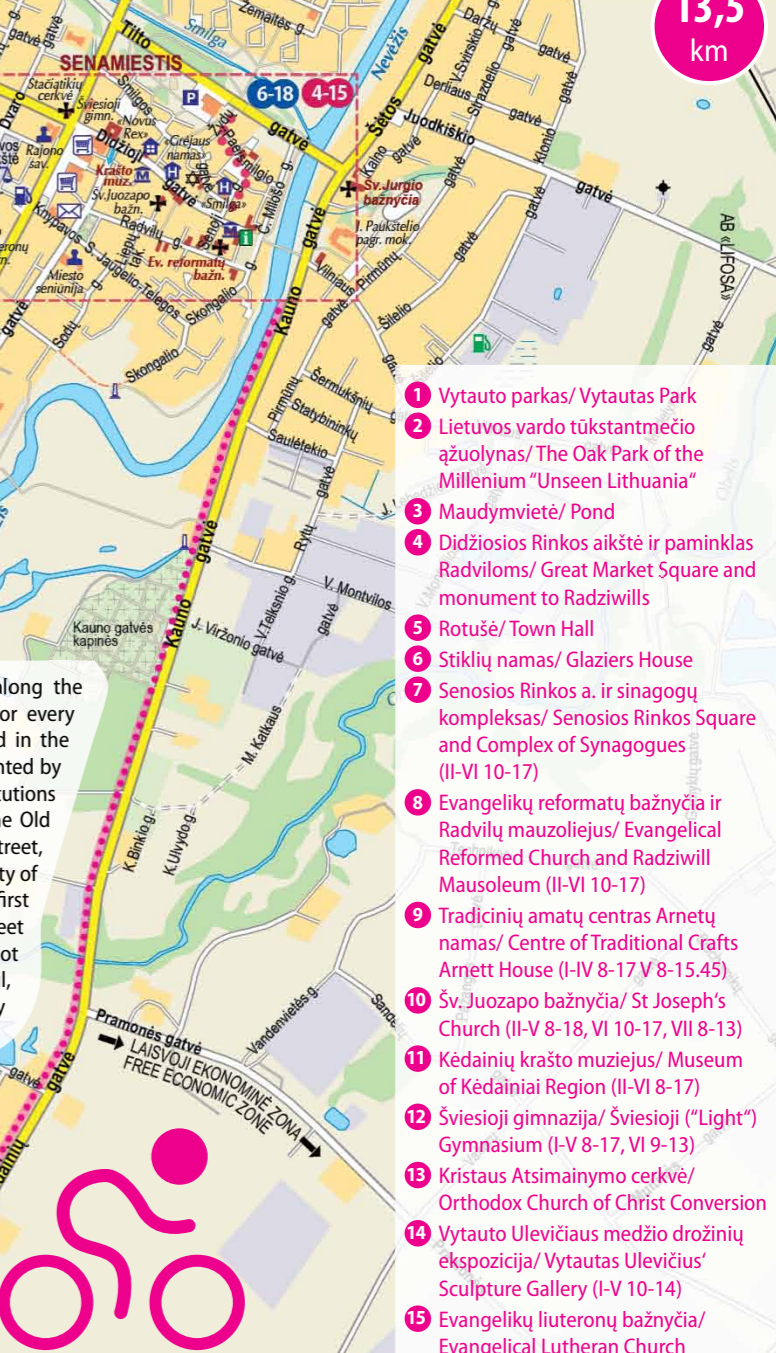
minaret was constructed here in the 19th century as a park decoration. Cross the river and cycle among the greenery of the 19th century landscape-type park, it is a former manor estate, the palace was destroyed in 1944. The total length of paths in the park is 6.5 km. Exit the park through the gate, turn right and head towards the Old Town by the cyclist path marked on the pavement. On the way, visit the Museum-Gallery of Janina Monkutė-Marks and exposition of Vytautas Ulevičius' wood sculptures. It will not be easy to cycle in the Old Town, the only traffic-free street is Didžioji, but your efforts will be rewarded by the extraordinary spirit of the historical place.

Lietuvos vardo tūkstantmečio ąžuolynas The Oak Park of the Millenium

Maršruto ilgis – 13,5 km / Length of Route – 13.5 km
Bus station – The Oak Park of the Millenium – Old Town



🇱🇹 Nuo Autobusų stoties iki Lietuvos vardo tūkstantmečio ąžuolyno veda pėsčiųjų ir dviračių takas. "Neregėta Lietuva 2009" – Lietuvos vardo Tūkstantmečio jubiliejui skirtas leidinys, kuriame pateikiama 100 įspūdingiausių Lietuvos aerofotografijų. Už kiekvieną nupirktą knygą sodinamas ąžuolas. Pats parkas dar kuriamas, tačiau jame žaliuoja jau daugiau kaip 20 tūkstančių ąžuolų, juos kasmet aktyviai sodina pavieniai žmonės, šeimos, įstaigos, organizacijos, moksleivių klasės. Važiuojate Kauno gatve senamiestio link. Kauno g. dešinėje driekiasi Laisvoji ekonominė zona, čia išsidėčiusios pramonės įmonės. Kodėl gi nepasivylgus ir čia – pirmasis Lietuvoje krematoriumas priima lankytojus ekskursijoms, tik reikia iš anksto susitarti. Kėdainių senamiestio dvasia tikrai nenusivilsite, nors laviruoti lengva nebus: gana intensyvus eismas, kai kur šaligatviai siauri, o dviratiniams „draugiškiausia“ gatvė – Didžioji, ji skirta tik pėstiesiems.



13,5 km

- 1 Vytauto parkas/ Vytautas Park
- 2 Lietuvos vardo tūkstantmečio ąžuolynas/ The Oak Park of the Millenium "Unseen Lithuania"
- 3 Maudymvietė/ Pond
- 4 Didžiosios Rinkos aikštė ir paminklas Radviloms/ Great Market Square and monument to Radziwills
- 5 Rotušė/ Town Hall
- 6 Stiklų namas/ Glaziers House
- 7 Senosios Rinkos a. ir sinagogų kompleksas/ Senosios Rinkos Square and Complex of Synagogues (II-VI 10-17)
- 8 Evangelikų reformatų bažnyčia ir Radvilų mauzoliejus/ Evangelical Reformed Church and Radziwills Mausoleum (II-VI 10-17)
- 9 Tradicinių amatų centras Arnetų namas/ Centre of Traditional Crafts Arnett House (I-IV 8-17 V 8-15.45)
- 10 Šv. Juozapo bažnyčia/ St Joseph's Church (II-V 8-18, VI 10-17, VII 8-13)
- 11 Kėdainių krašto muziejus/ Museum of Kėdainiai Region (II-VI 8-17)
- 12 Šviesioji gimnazija/ Šviesioji ("Light") Gymnasium (I-V 8-17, VI 9-13)
- 13 Kristaus Atsimainymo cerkvė/ Orthodox Church of Christ Conversion
- 14 Vytauto Ulevičiaus medžio drožinių ekspozicija/ Vytautas Ulevičius' Sculpture Gallery (I-V 10-14)
- 15 Evangelikų liuteronų bažnyčia/ Evangelical Lutheran Church



Sutartiniai ženklai • Legend			
	Pagrindinė gatvė Main road		Apgyvendinimas Accommodation
	Vienpusis judėjimas One way street		Bažnyčia, cerkvė • Muziejus Church • Museum
	Gruntinis kelias Unsurfaced road		Restoranas, kavinė Restaurant, cafe
	Užstatytos teritorijos Built-up area		Prekybos centras Shopping centre
	Miškas • Pelikė Forest • Swamp		Turgus Market
	Savivaldybė Self-government		Stovėjimo aikštelė Parking
	Lankytina vieta Place of interest		Aerodromas • Degalinė Airfield • Filling station
	Lankytina vieta Place of interest		Turizmo informacijos Tourist information
	Kėdainiai		
	Geležinkelis • Stotis Railway • Station		